

5. FIFA.com [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.fifa.com> (date of access: 15.09.2018).
6. FIBA.com [Electronic resource]. Mode of access: <http://www.fiba.basketball> (date of access: 15.09.2018).

РАЗЛИЧИЯ ПРАВОВЫХ СИСТЕМ КАК ОПРЕДЕЛЯЮЩИЙ ФАКТОР ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Н. А. Петрусенко

Научный руководитель О. В. Занковец, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Каждое государство, в зависимости от присущих ему национально-культурных традиций, устоявшейся идеологии и многих других политических, социально-экономических факторов, обладает собственной национальной системой права, имеет свои специфические особенности, что позволяет говорить о ее уникальности. Отметим, что, несмотря на эти различия, системы права наследуют общие черты, позволяющие объединить их в правовые семьи.

При переводе англоязычных юридических текстов мы зачастую имеем дело с двумя различными правовыми системами: романо-германской (континентальной), к которой принадлежит наша республика, и англо-американской (общего права), к которой относятся, среди прочих стран, США и Великобритания [1, с. 110].

Англо-американская система права в ходе своего развития значительно повлияла на формирование правовых систем в государствах, политическим образом имеющих отношение к Англии. Таковыми являются США, Индия, Пакистан, некоторые государства Африки. Корни системы общего права исходят от активной колониальной политики Англии в XIX веке – периода, когда закладывался фундамент для возникновения новых государств. Стоит отметить, что английское общее право применимо только к Англии и Уэльсу. Шотландия, Северная Ирландия подверглись влиянию как общего, так и континентального права, сохраняя своеобразную специфику национально-культурного развития, не характерную для английского права.

Источником права в англо-американской системе общего права выступает прецедент, в романо-германской – закон. Первая основана на опыте судебной практики. Судебный прецедент (от лат. *praecedens*, род.

п. *praecedentis*– предшествующий) – вынесенное судом по конкретному делу решение, обоснование которого становится правилом, обязательным для всех судов той же или низшей инстанции при разбирательстве аналогичных дел [4, с. 587]. Прецедент выполняет функцию некоего шаблона поведения или действия различных органов при рассмотрении дел, руководствуясь уже сложившимися нормами.

Отличительной чертой континентальной системы права является ее кодификация (систематизация нормативно-правовых актов путем внесения в него существенных изменений), что не присуще англо-американской системе права [2, с. 660].

Континентальная система права отличается логикой построения, а также делением права на публичное (*Public Law*) и частное (*Civil Law*), что несвойственно для англо-американской системы. Публичное право связано с деятельностью и интересами государства. Частное право, наоборот, нацелено на защиту интересов отдельной личности, объединения, предприятия и т.д.

Различия между англо-американской и романо-германской правовыми системами представляют для нас интерес в плане лексики, поскольку зачастую в юридических документах встречаются такие лексические единицы, которым трудно подобрать соответствие в языке перевода. Адекватность перевода предполагает учет особенностей различных правовых систем, а также поиск эквивалентных значений терминов в исходном и языке перевода.

Классический пример, указывающий на специфичность англо-американской правовой системы: различие таких понятий как *barrister* и *solicitor*. Для переводчика, не знакомого с лингвокультурными особенностями в области права в Англии, данные термины не многим будут отличаться от *lawyer*, что также переводится как ‘юрист’, ‘адвокат’. Однако разница существенна: *барристер* имеет право выступать перед судьей и со стороны обвинения, и со стороны защиты, в то время как *солиситор* имеет возможность выступать только в судах низшей инстанции [5]. Хотя Закон о судах и органах юстиции 1990 года позволил солиситорам выступать в судах высших инстанций, таких солиситоров ограниченное количество. В американском судопроизводстве характерно использование термина *counselor* (эквивалентно *attorney*).

При рассмотрении вопроса о различиях правовых систем следует также обратить внимание на словосочетания-фразеологизмы, имеющие ярко выраженную культурологическую составляющую в своем определении. Например, *Sherman Act* – ‘процесс признания нарушением антимонопольного законодательства слияния двух предприятий, одно из которых – крупное, а другое – мелкое’, ‘антимонопольный закон США,

принятый в целях борьбы с ограничением свободной торговли, названный по имени политика Джона Шермана' [3].

The mischief rule (также известно как *the literal rule*) является одним из трех правил официальной интерпретации законов, традиционно применяемых английскими судами. Его суть состоит в том, чтобы оценить «вред и недостатки», которые рассматриваемый закон требует исправить, а также определить, какое решение будет эффективно осуществлять эту правовую защиту [3].

Таким образом, при переводе юридических текстов важным фактором является наличие определенных фоновых знаний о специфике системы права, использовании тех или иных реалий, характерных для каждого государства.

Библиографические ссылки

1. Занковец О. В. Различия правовых систем как экстралингвистический фактор в переводе юридических текстов // Актуальные проблемы гуманитарного образования: материалы II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 22-23 окт. 2015. Ч. 2. Минск : А. Н. Вараксин, 2015. с. 109-112.
2. Наумов А. В. Российское уголовное право: курс лекций. М. : Волтерс Клувер, 2007. Т.3. 572 с.
3. Словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 27.09.2018).
4. Тихомирова Л. В., Тихомиров М. Ю. Юридическая энциклопедия. 6-е изд., доп. и перераб. М. : Изд. Тихомирова М.Ю., 2012. 1088 с.
5. Юристы-монополисты: как организовано судебное представительство в разных странах [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://pravo.ru/story/view/144881> (дата обращения: 27.09.2018).

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ АУДИТОРСКОЙ ПРОВЕРКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

А. С. Полхович

Научный руководитель Е. Г. Марудова, старший преподаватель

*Институт предпринимательской деятельности
Минск, Беларусь*

Деловая переписка представляет собой особый способ языкового взаимодействия, представленный многообразием письменных форм. Письма, сообщения, отчеты и многие другие документы, в соответствии со своей принадлежностью к функциональному стилю речи и к жанру